

Les éléments



SÉRÉNADE D'HIVER
MUSIQUES POUR LE TEMPS DE NOËL

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS
DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

/Tournée d'hiver 2023 en France et à l'étranger/

BLAGNAC · MIREPOIX · LA TRINITÉ-SUR-MER · SAINT-TROPEZ
VILLENUEVE-LÈS-MAGUELONE · MARVEJOLS · PAMPELUNE
STRASBOURG · MARMOUTIER · NIEDERBRONN-LES-BAINS · SAUMUR

/ Tournée d'hiver 2023 en France et à l'étranger /

Sopranos

Cécile Dibon-Lafarge, Julia Wischniewski, Cyprile Meier,
Cécile Boucard, Cécile Larrôche

Altos

Corinne Bahuaud, Margot Mellouli, Gabriel Jublin,
Cécile Pilorger, Clotilde Cantau, Caroline Michel

Ténors

Guillaume Zabé, Marc Manodritta, David Ghilardi,
Paul Crémazy, Laurent David


Basses

Christophe Sam, Matthieu Le Levreur, Didier Chevalier
Antonio Guirao-Valverde, Pierre Jeannot, Jean-Sébastien Nicolas

Direction Joël Suhubiette



Retrouvez «Sérénade d'hiver» au disque !
Sortie chez *Mirare* en 2022
En vente à la sortie des concerts
et sur toutes les plateformes de streaming



*D*e l'Occitanie à la Bretagne, de la Côte d'Azur à l'Alsace en passant par l'Espagne, du 29 novembre au 21 décembre, Les Éléments partent en tournée dans onze villes avec le programme *Sérénade d'hiver*.

Enregistré au disque pour Mirare, Sérénade d'hiver est un voyage musical du Moyen Âge à nos jours, pensé comme une veillée d'hiver. On y évoque la Nativité mais aussi le froid, les paysages blancs, on y grelotte, on se réchauffe au coin du feu, on s'aime, on trinque et on chante...

Pour cette troisième tournée avec ce programme, Joël Suhubiette a commandé deux nouvelles pièces à Joan Magrané Figuera, compositeur accueilli en résidence par Les Éléments cette saison. La première, à 16 voix solistes d'après le motet « Magi Viderunt Stellam » de Tomás Luis de Victoria est destinée au chœur de chambre Les Éléments. La seconde « El cant dels ocells », commandée pour être chantée par des enfants, est une réécriture de la chanson populaire catalane rendue célèbre par le violoncelliste Pau Casals au milieu du 20^e siècle. Cette pièce, à destination pédagogique, pourra être partagée lors des parcours proposés autour du programme.

Ce concert se termine par une invitation aux spectateurs à se joindre aux voix des Éléments pour les noëls traditionnels arrangés pour l'occasion par Pierre Jeannot.

Nous vous souhaitons d'excellents concerts et de belles fêtes de fin d'année.

Joël Suhubiette et l'équipe des Éléments



TOURNÉE D'HIVER EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER

- **29 NOVEMBRE À BLAGNAC (31) / ÉGLISE SAINT-PIERRE - 20H30**
Dans la saison d'Odyssud-Blagnac
- **1^{ER} DÉCEMBRE À MIREPOIX (09) / CATHÉDRALE SAINT-AURICE - 20H**
Dans le cadre du Festival Castel Artès
- **3 DÉCEMBRE À LA TRINITÉ-SUR-MER (56) / ESPACE CULTUREL DE LA VIGIE - 16H**
Dans le cadre du Festival Les Milles Musicaux
- **8 DÉCEMBRE À SAINT-TROPEZ (83) / ÉGLISE NOTRE-DAME-DE-L'ASSOMPTION - 20H30**
Dans le cadre du Festival Sacrée Musique
- **9 DÉCEMBRE À VILLENEUVE-LÈS-MAGUELONE (34) / CATHÉDRALE DE MAGUELONE - 17H**
Dans le cadre du Festival Les voix de Maguelone
- **10 DÉCEMBRE À MARVEJOLS (48) / ÉGLISE NOTRE-DAME-DE-LA-CARCE - 16H**
Dans la saison culturelle du Trianon
- **13 DÉCEMBRE À PAMPELUNE (ESPAGNE) / TEATRO GAYARRE - 19H**
- **15 DÉCEMBRE À STRASBOURG (67) / ÉGLISE SAINTE-AURÉLIE - 20H**
Dans le cadre des Noëlies
- **16 DÉCEMBRE À MARMOUTIER (67) / ÉGLISE SAINT-MARTIN - 20H**
Dans le cadre des Noëlies
- **17 DÉCEMBRE À NIEDERBRONN-LES-BAINS (67) / ÉGLISE PROTESTANTE - 16H**
Dans le cadre des Noëlies
- **21 DÉCEMBRE À SAUMUR (49) / LE DÔME - 20H30**
Dans la saison culturelle du Théâtre Le Dôme

PROGRAMME

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Yver, vous n'êtes qu'un villain

ANTOINE BUSNOIS (ca 1430-1492)

Noel Noel Noel

ANTOINE BRUMEL (ca 1460-1512)

Noe noe noe

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

*Esprits Divins, chantons dans la nuit sainte**

EUSTACHE DU CAURROY (1549-1609)

Ave virgo gloriosa

JOAN MAGRANÉ FIGUERA (1988)

*Magi viderunt stellam***

TRADITIONNEL FRANÇAIS

*Or nous difes Marie****

TRADITIONNEL BASQUE

Birjina gaztetto bat zegoen

Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943)

«Le message de Gabriel»

TRADITIONNEL FRANÇAIS

*Noël Nouvelle****

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Quatre motets pour le temps de Noël

O magnum mysterium

Quem vidistis pastores dicite

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

*Temps de Neige** (Neguan, elhurte batez)*

FRANCIS POULENC (1899-1963)

La blanche neige

D'après un poème de Guillaume Apollinaire (1881-1918) Extrait des Sept Chansons

Un soir de neige

De grandes cuillers de neige...

La bonne neige...

Bois meurtri...

La nuit le froid la solitude...

D'après des poèmes de Paul Éluard (1895-1952)

LÉO DELIBES (1836-1891)

*Chœur des frileuses****

Extrait de l'opéra inachevé « Kassyia »

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Sérénade d'hiver

pour chœur d'hommes

PATRICK BURGAN (1960)

*Chants de neige***

The Burning Babe

Der Winter

Jesús el dulce

Nevicata

Noël

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1562)

Disons nau a pleine teste

en langue poitevine (1582)

NICOLAS SABOLY (1614-1675)

*La Cambo me fai mau****

d'après un chant traditionnel provençal

* Merci à Dominique Visse et l'ensemble Clément Janequin.

** Commande du chœur de chambre Les Éléments

*** Arrangement Pierre Jeannot

TEXTES ET TRADUCTIONS

Yver, vous n'êtes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Sur un poème de Charles d'Orléans (1391-1465)

Yver, vous n'êtes qu'un villain ;
Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.

Esté revest champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plein
De nège, vent, pluye et grézil.
On vous deust banir en exil.
Sans point flater je parle plain,
Yver, vous n'êtes qu'un villain.

*Hiver, vous n'êtes qu'un villain ;
Été est plaisant et gentil
Comme peuvent en témoigner mai et avril
Qui l'accompaignent soir et matin.*

*Été revêt champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de la Nature.*

*Mais vous, Hiver, êtes trop plein
De neige, vent, pluie et grêle.
On devrait vous bannir en exil.
Sans flatterie, je parle juste,
Hiver, vous n'êtes qu'un villain.*

Noël, Noël

ANTOINE BUSNOIS (1430-1492)

Noel, Noe, Noel

Noël, Noë, Noël

Noe, Noe

ANTOINE BRUMEL (ca. 1460-1515)

Noe, Noe, Noe

Noël, Noël, Noël

Esprits Divins, chantons dans la nuit sainte

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

*Extrait du Contrafactum de «Estans assis aux rives aquatiques»
(1580) - Psaume CXXXVII*

Esprits divins, chantons dans la nuit sainte !
C'est cette nuit que la pucelle enceinte
Nous a produit le Verbe précieux.
C'est cette nuit que l'on a vu les cieux
Tout découverts, et bien cinq cent mille anges
Chanter à Dieu d'éternelles louanges.

Nuit consommée en beauté nompareille
Je vois la lune au ciel qui s'appareille
Avec ses feux et son clair argentin
Qui ferait honte au plus beau du matin
Et l'ardeur de sa flamboyante face
Le plein midi du clair soleil efface.

O fils de Dieu, coéternel au Père
En qui ce monde entièrement espère
Par ta venue estre tout rachète
Et par ton sang estre vivifié
Seigneur, Seigneur donne luy cette grâce
Qu'en tout partout ta volonté se fasse.

Ave Virgo Gloriosa

EUSTACHE DE CAURROY (1549-1609)

Extrait de Preces ecclesiasticae (1609)

Ave virgo gloriosa,
Maria mater gratiae,
Ave gemma pretiosa,
mater misericordiae.
O Maria florens rosa
tu nos ab hoste protege :
Esto nobis gratiosa
et hora mortis suscipe,
Maria mater gratiae,
mater misericordiae

O genitrix gloriosa,
mater Dei speciosa,
suscipe verbum divinum,
quod tibi à Domino per Angelum
transmissum est.
Beata virgo nitida,
Paries quidem filium.
Efficeris gravida non habendo detrimentum
virginitatis.
Et eris benedicta,
semper virgo Maria.

Salut vierge resplendissante,
Marie mère de grâce,
salut, pierre précieuse,
mère de miséricorde,
O Marie, rose éclatante,
protège-nous de l'ennemi,
sois-nous favorable,
et reçois-nous à l'heure de la mort,
Marie, mère de grâce,
mère de miséricorde.

O mère resplendissante,
mère de Dieu, magnifique,
reçois le verbe divin
que Dieu t'a transmis
par l'intermédiaire de l'ange.
Bienheureuse et pure vierge,
tu enfanteras et recevras un fils
sans que ta virginité ne soit altérée.
Et tu seras bénie
Marie, toujours vierge.

Magi viderunt stellam (2021)

JOAN MAGRANÉ FIGUERA (1988)

Commande du cœur de chambre Les Éléments

D'après le motet de Tomàs Luis de Victoria «Magi viderunt stellam»

Traduction Les Éléments, d'après Alejandro Borrego Pérez

Magi viderunt stellam,
qui dixerunt ad invicem :
Hoc signum magni Regis est,
eamus et inquiramus eum,
et offeramus ei munera :
aurum, thus et myrrham.
Alleluia.

*Les mages aperçurent l'étoile
Et se dirent entre eux :
C'est le signe d'un grand roi,
Allons le chercher
Et offrons-lui des présents :
De l'or, de l'encens et de la myrrhe.
Alléluia.*

Or nous dites Marie

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement de Pierre Jeannot (2020) d'après Christophe Ballard - 1703

Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom !

« Ce fut Gabriel l'ange,
Que, sans dilation,
Dieu envoya sur terre
Par grand' compassion »

« J'étais en Galilée,
Plaisante région,
En ma chambre enfermée,
En contemplation »

Pour tout l'humain lignage
Jeté hors de péril,
Fut transmis un message
À la Vierge de prix.

Or nous dites Marie
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du vrai Dieu éternel ?

Or nous dites Marie
Cet ange Gabriel
Ne dit-il autre chose
En ce salut nouvel ?

Nommée fut Marie
Par destination,
De royale lignée
Par génération ;

« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi »

« Tu concevras, Marie
Dit-il sans fiction
Le fils de Dieu t'assie
Et sans corruption »

Or nous dites Marie,
Quel fut le messager
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver ?

Or nous dites Marie,
Où étiez-vous alors ?
Quand Gabriel l'Archange
Vous fit un tel record ?

Ainsi, sans nulle peine
Et sans oppression
Naquit de tout le monde



Birjina gaztetto bat zegoen

CHANT TRADITIONNEL BASQUE

Gabriel's Message

Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943)

Birjina gaztetto bat zegoen
Kreazale Jaonaren
othoitzen, Nuiz et'aingürü
bat lehiatü Beitzen
zelütik jaitxi Mintzatzer a haren.

Aingüria sartzen, diolarik:
«Agur, graziaz zira betherik,
Jaona da zurekin,
benedikatü Zira eta haitatü
Emazten gañetik».

Maria ordian düläratü,
Eta bere beithan gogaratü
Zeren zian uste gabe
ebtzüten Hura agur erraiten.
Hanbat zen lotsatü.

«Etzitela, ez, loitsa, Maria ;
Jinkoatan bathü'zü grazia :
Zük düzü sabelian ernatüren,
Eta haor bat sorthüren
Jesüs datiana».

*Le message de l'ange Gabriel
Traduction Maider Martineau (2021)*

*Il était une toute jeune vierge
prieant le Dieu créateur
quand un ange se pressa
descendu du ciel
pour lui parler*

*L'ange entre, lui disant :
Salut, tu es pleine de grâce
Dieu est avec toi,
tu es bénie,
et choisie*

*Alors Marie souffrit et douta
Surprise de l'entendre
La saluer
Elle eut si peur*

*«N'aie pas peur Marie
Tu as grâce auprès de Dieu
C'est toi qui va dans tes entrailles
concevoir et mettre au monde un enfant
Qui sera Jesus».*

Noël nouvelet

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement Pierre Jeannot

Noël nouvelet ! Noël chantons icy ;
Dévotes gens crions à Dieu merci ;
Chantons Noël pour le Roi nouvelet ;
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En Bethléem' Marie et Joseph vy
L'asne et le bœuf' l'Enfant couché parmy ;
La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
L'estoile vint qui le jour esclairy
Et la vy bien d'où j'étois départy
En Bethléem les trois roys conduisaient.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

L'un portait l'or et l'autre myrrhe aussi
Et l'autre encens que faisait bon senty :
Le paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En douze jours fut Noël accomply ;
Par cinq vers sera mon chant finy'
Par chaque jour j'en ai fait un couplet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

Quatre motets pour un temps de Noël (1951-52)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

O magnum mysterium

5e répons des matines de Noël

O magnum mysterium, et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent
Dominum natum, jacentem in præsepio.
Beata Virgo cujus viscera
meruerunt portare Dominum Christum.

*Quel grand mystère et admirable sacrement,
que des animaux aient pu voir, couché dans
une crèche, le Seigneur qui vient de naître !
Bienheureuse Vierge dont les entrailles ont
mérité de porter le Christ Seigneur.*

Quem vidistis pastores dicite

3e répons des matines de Noël

Quem vidistis, pastores ? dicite,
annuntiate nobis, in terris quis
apparuit ? Natum vidimus
et choros Angelorum collaudantes
Dominum.
Dicite quinam vidistis ? et annuntiate
Christi Nativitatem.

*Qui avez-vous vu, bergers, dites-le nous ;
dites-nous la nouvelle : qui vient
d'apparaître sur terre ? Nous avons vu un
nouveau-né, et des chœurs d'anges louaient
ensemble le Seigneur.
Dites ce que vous avez vu Et annoncez la
Nativité du Christ.*

Neguan, elhurte batez

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

*Commande du chœur de chambre Les Éléments
Sur le poème basque «Neguan, elurte batez»
d'Arnaut Oihenarte (1592-1667)*

Neguan, elhurte batez,
Laztanak eskutabatez
Sudurra zapaturik;
Sudurrak min-har etzezan,
Bana bertan sendi nezan Bihotza suharturik.

Elhurras gaineti, hotzik Bai karroinik, bai izotzik, Badeia
deus lurrean?
Elhurak alabadere Naduka ni,
hotz badere, Errerik bihotzean.

Haur da lurreko legea,
Gauz' orok ber' ekoiztea,
Bera iduri du egiten; Ban' orai, miragarritan,
Hotzak beroa du nitan,
Urak sui' eraikiten.

Bero huntarik liparbat,
Su huntarik huts inharbat
O laztan' erexeki
Ahal banezazu zuri, Nitzatela zait iduri
Sendo hainbertzereki.

La blanche neige 1936 (extrait des Sept Chansons)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Sur un poème de Guillaume Apollinaire (1881-1918)

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent.

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil.

Temps de neige

*Traduction René Lafon
et Jean-Baptiste Orpustan*

*En hiver, par un temps de neige,
ma bien-aimée en ayant pris une poignée
et m'ayant écrasé le nez,
mon nez n'eut aucun mal, mais je sentis en
même temps que mon cœur avait pris feu.*

*N'y-a-t-il rien au monde, Glace ou givre,
De plus froid que la neige ?
Et bien ! Toute froide qu'elle soit,
La neige m'a brûlé le cœur.*

*La nature veut que chaque effet
Soit semblable à la cause qui le produit.
Mais aujourd'hui, chose admirable,
C'est le chaud que le froid,
C'est le feu que l'eau fait naître en moi.*

*Si je pouvais vous communiquer
Un rien de cette chaleur,
Une simple étincelle de ce feu,
Ô mon amour, il me semble Que ce serait assez
Pour que je sois guéri.*

Le cuisinier plume les oies
Ah tombe neige
Tombe et que n'ais-je
Ma bien-aimée entre mes bras.

Un soir de neige (24-26 décembre 1944)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Sur des poèmes de Paul Eluard (1895-1952)

De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtue
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son pied sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu

La bonne neige

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort

Bois meurtri

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui
Bois meurtri, bois perdu Bois d'asile bois mort

La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie
dans la prison Autour de moi
l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant
m'eût bien en main

Le chœur des frileuses (extrait de l'opéra *Kassya*)

LÉO DELIBES (1836-1891)

*Arrangement de Pierre Jeannot
pour chœur de femmes*

Rentrons au logis
Soufflons dans nos doigts
par le froid rougis
Mon Dieu, qu'il fait froid !

Comme une avalanche,
la neige bientôt, en tempête blanche,
Du ciel en courroux
Bientôt va fondre sur nous.



Sérénade d'hiver

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)
Paroles d'Henri Cazalis (1840-1909)
Pour chœur d'hommes

Nous venons pour chanter, Madame,
La Sérénade en votre honneur :
Pussions-nous avoir le bonheur
Que la chanson plaise à votre âme.

Toutes les portes nous sont closes,
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,
Qui ne demandons à genoux
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe
Si votre visage vermeil
Nous jette un rayon de soleil
Qui nous réchauffe à votre porte.

Du printemps la lumière aimante
Rit chez vous en toute saison,
Et, Madame, en votre maison
Tous les jours le rossignol chante.

Maintenant voulez-vous connaître
Qui sont ces gens masqués de noir
Vous venant dire le bonsoir
Et chanter sous votre fenêtre ?

Daignez apprendre qui nous sommes :
Nos yeux sont cachés sous des loups,
C'est pour mieux rire des jaloux
Mais nous sommes des gentils hommes,

Pleins d'honneur et de courtoisie,
Gardant deux amours en nos cœurs,
Les Dames et la poésie,
Les Dames et la poésie.

Chants de Neige

PATRICK BURGAN (1960)

Commande du chœur de chambre Les Éléments

The Burning Babe

Sur un poème de Robert Southwell (1561-1595)

As I in hoary winter's night stood
shivering in the snow,
Surpris'd I was with sudden heat
which made my heart to glow;
And lifting up a fearful eye to view
what fire was near,
A pretty Babe all burning bright did
in the air appear;
Who, scorched with excessive heat,
such floods of tears did shed,
As though his floods should quench his flames
which with his tears were fed.
"Alas!" quoth he, "but newly born,
in fiery heats I fry,
Yet none approach to warm their hearts
or feel my fire but !!
My faultless breast the furnace is,
the fuel wounding thorns,
Love is the fire, and sighs the smoke,
the ashes shame and scorns;
The fuel Justice layeth on, and Mercy
blows the coals,
The metal in this furnace wrought are
men's defiled souls,
For which, as now on fire I am to work
them to their good,
So will I melt into a bath to wash
them in my blood."
With this he vanish'd out of sight
and swiftly shrunk away,
And straight I called unto mind
that it was Christmas day.

Le bébé flamboyant

*Tandis que je grelottais sous la neige
dans la nuit cendrée de l'hiver,
Je fus surpris par une chaleur soudaine
qui fit briller mon cœur ;
Et, levant un œil effrayé pour voir
quel feu était si proche,
Un joli Bébé tout flamboyant apparut
dans les airs ;
Qui, brûlé par une intense chaleur,
versa jamais de tels flots de larmes,
Comme si ses flots devaient éteindre
ses flammes dont ses larmes
étaient nourries.
«Hélas!» clama-t-il, «à peine né, je brûle
dans des chaleurs ardentes,
Pourtant, mis à part moi, personne ne vient
réchauffer son cœur ou sentir mon feu !
Mon sein sans tache est la fournaise,
des épines blessantes le combustible,
L'amour est le feu, et les soupirs la fumée,
honte et le mépris en sont les cendres ;
Le combustible repose sur Justice,
et Miséricorde souffle les braises,
Le métal forgé dans cette fournaise
sont les âmes souillées des hommes,
Pour lesquelles, comme maintenant dans le feu,
je travaille à leur bien,
Je vais donc me fondre dans un bain
pour les laver dans mon sang.
Sur ce, il se rétrécit rapidement et disparut de ma vue,
Quand soudain, il me vint à l'esprit
que nous étions le jour de Noël.*



Der winter

*Sur un poème de Friedrich Hölderlin
(1770-1843)*

Das Feld ist kahl, auf ferner Höhe glänzet
Der blaue Himmel nur, und wie die Pfade gehen,
Erscheinet die Natur, als Einerlei, das Wehen
Ist frisch, und die Natur von Helle nur umkränzet.

Der Erde Stund ist sichtbar von dem Himmel
Den ganzen Tag, in heller Nacht umgeben,
Wenn hoch erscheint von Sternen
das Gewimmel,
Und geistiger das weit gedehnte Leben.

Jesus el dulce

Sur un poème de Juan Ramón Jiménez

Jesús, el dulce, viene...
Las noches huelen a romero...
¡Oh, qué pureza tiene la luna en el sendero!

Palacios, catedrales,
tienden la luz de sus cristales
insomnes en la sombra dura y fría...
Mas la celeste
melodía suena fuera...
Celeste primavera
que la nieve, al pasar, blanda,
deshace, y deja atrás eterna calma...

¡Señor del cielo,
nace esta vez en mi alma!

L'hiver

*Le champ est nu, dans les hauteurs lointaines brille
Seul le ciel bleu, et comme vont les chemins,
La nature apparaît, comme une évidence, la douleur
Est glacée, et la nature seulement couronnée
de lumière.*

*L'heure terrestre est visible du ciel
Toute la journée, entourée d'une nuit lumineuse,
Lorsque apparaît là-haut l'essaim des étoiles,
Et la vie éternelle de l'âme.*

Jesus, le doux

*Jésus, le doux, vient...
Les nuits sentent le romarin...
Ô, comme elle est pure, la lune, sur le sentier.*

*Des palais, des cathédrales,
tendent la lumière de leurs insomnies de verre
dans l'ombre dure et froide...
Mais la mélodie céleste
sonne dehors...
Printemps céleste
que la neige, en passant, molle, efface,
et laisse derrière elle le calme éternel...*

*Seigneur du ciel,
nais cette fois dans mon âme !*



Nevicata

Sur un poème de Giosuè Carducci (1835-1907)

Lenta fiocca la neve pe 'l cielo cinereo:
gridi, Suoni di vita più non salgono
da la città,

Non d'erbaiola il grido
o corrente rumore di carro,
Non d'amor la canzon ilare e di gioventù.

Da la torre di piazza roche per l'aere le ore
Gemon, come sospir
d'un mondo lungi dal dì.

Picchiano uccelli raminghi a' vetri appannati:
gliamici Spiriti reduci son,
guardano e chiamano a me.

In breve, o cari, in breve -
tu càlmati, indomito cuore -
Giù al silenzio verrò,
ne l'ombra riposerò.

Noël

Sur un poème de Théophile Gautier (1811-1872)

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
- Cloches, carillonnez gaïment !
- Jésus est né ; - la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Chute de neige

*Lentement tombe la neige dans un ciel de cendre :
les cris, les sons de la vie ne montent plus
de la ville,*

*Aucun cri de revendeuse, aucun fracas roulant
de charrette,
Aucune chanson hilare d'amour et de jeunesse.*

*De la tour de la place, comme des roches dans l'air,
les heures gémissent, comme soupirs
d'un monde loin du jour.*

*Des oiseaux vagabonds frappent aux vitres embuées :
les amis sont des esprits rescapés,
ils me regardent et m'appellent.*

*En un mot, ô très chers, en un mot -
calme-toi, cœur insoumis -
Je descendrai vers le silence,
et reposeraï dans l'ombre.*

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le boeuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel
Et, tout en blanc, le choeur des anges
Chante aux bergers : «Noël ! Noël !»

Dison Nau a pleine teste

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1592)

*Contrafactum de «Il est jour, dist l'alouette» (1528)
en langue poitevine par Laurent Roux en 1582
Arrangement de Pierre Jeannot*

Refrain

**Dison nau à pleine teste,
Nau nau nau nau
-Oï est ine grande feste,**

Pour vroi y l'oui ben dire
Ammon bon oncle Jeffrei
Qu'un jour viendrait in grant sire,
Plus grant Seigneur que le rei,
Qui tout seï,
Qui tout peut,
Qui tout veut faire
tout honeste,
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

(Refrain)

Est Sourdu,
Thenaut Gringoire
Apportant daux beziaux:
Dogin lisoit son grimoire,
Je prins fustes et vesiaux.
Cornebec, Son rebec, Sonne au bec
De sa trompillette.
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

Prenanz congé de la dame
Chaquin fist deux mille sauz.
Nous asseura que notre ame
Garderoit de touz assauz.
Par ses ditz, Paradis a promis
A la compaignette.
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

(Refrain)

Refrain

**Disons Noël à pleine voix,
Noël, Noël, Noël, Noël,
Maintenant est une grande fête.**

*En vérité je l'ai entendu dire
par mon bon oncle Jeffrei
qu'un jour viendrait un grand Sire,
Plus grand seigneur que le roi,
qui tout sait,
qui tout peut,
qui tout veut faire,
tout honnête.
Tais-toi,
le voilà, en effet
le fils de Marie.*

(Refrain)

*Il y a Sourdu,
Thenaut et Gringoire
apportant deux pochettes ;
Dogin lisait son grimoire,
J'ai pris bâtons et récipients. Cornebec, son rebec,
souffle au bec
de sa petite trompette.
Tais-toi,
Le voilà en effet
Le fils de Marie*

*Prenant congé de sa dame,
chacun fit deux mille sauts.
Il nous assura qu'il protègerait
notre âme de tous assauts.
Par ses dits, il a promis paradis
à l'humanité.
Tais-toi,
Le voilà en effet
Le fils de Marie*

(Refrain)

La Cambo me fai mau

NICOLAS SABOLY (1614-1675)

D'après un chant traditionnel provençal

Arrangement de Pierre Jeannot

Lia prout de gènt que van en roumavage,
Lia prout de gènt que van en Betelèn.
Ié vole ana ai quàsi proun courage,
Ié vole ana S'ieu pode camina.

Refrin

**La cambo me fai mau,
Bouto sello, bouto sello ;
La cambo me fai mau,
Bouto sel' à moun chivau.**

Tout' li bergié qu'éron sus la mountagno,
Tout' li bergié An vist un messagié. .
Que i'a crida : "Metès-vous en campagno!"
Que i'a crida : "Lou Fiéu de Diéu es na! "

(Refrin)

Un gros pastras que fai la catamiaulo,
Un gros pastras s'envai au pichot pas.
S'èi revira au brut de ma paraulo,
S'èi revira, l'a di de m'espera.

(Refrin)

*Il y a bien des gens qui vont en pèlerinage,
Il y a bien des gens qui vont à Bethléem,
Je veux y aller j'ai presque assez de courage,
Je veux y aller si je peux marcher.*

Refrain

**La jambe me fait mal,
Mets la selle, mets la selle,
La jambe me fait mal
Mets la selle à mon cheval.**

*Tous les bergers qui étaient sur la montagne,
Tous les bergers ont vu un messenger
Qui leur a crié : «Mettez-vous en campagne !»
Qui leur a crié : «Le Fils de Dieu est né !»*

(Refrain)

*Un gros berger qui fait la chatte-mite,
Un gros berger s'en va à petits pas,
Il s'est retourné au bruit de ma parole,
Il s'est retourné, je lui ai dit de m'attendre.*

(Refrain)

AVEC LE PUBLIC...

CHAQUE SOIR, LE PUBLIC EST INVITÉ À PARTICIPER AU CONCERT... EN CHANTANT
Disons nau ET EN REPRENANT LE REFRAIN DE *La Cambo me fai mau* !

Disons nau

Refrain

Di - son nau à plei - ne tes - te

Di - sons nau à plei - ne tes - te

Nau nau nau No - ël est i - ne gran - de fes - te Nau nau

nau No - ël est i - ne gran - de fes - te

La Cambo me fai mau

Refrain

La cam - bo me fai mau, bou - to sel - lo, bou - to sel - lo, La

cam - bo me fai mau, bou - to sel' à moun chi - vau. La

jam - be me fait mal bou - te sel - le, bou - te sel - le, La

jam - be me fait mal bou - te sel - le à mon che - val.

BIOGRAPHIES

JOËL SUHUBIETTE

Directeur artistique

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des *Arts Florissants*, de *La Chapelle Royale* et du *Collegium Vocale de Gand*, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de *l'Ensemble Jacques Moderne*, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI^e et le répertoire baroque du XVII^e siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse *Les éléments*, ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX^e siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement. Le chœur de chambre *Les éléments* a été désigné Centre National d'Art Vocal en Occitanie par le Ministère de la Culture en 2019. Joël Suhubiette assure la direction artistique de ces missions pédagogiques et territoriales dans la continuité du projet artistique du chœur.

Aujourd'hui, il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque *Virgin Classics*, *Ligia Digital*, *Hortus*, *Naïve*, *l'empreinte digitale* et *Mirare*.



Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (*Café Zimmermann*, *Orchestre National du Capitole de Toulouse*, *Les Percussions de Strasbourg*, *Ars Nova*, *Concerto Soave...*) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré... Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival *Musiques des Lumières* de la Cité de Sorèze dans le Tarn.



CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre Les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XX^e siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - le répertoire a cappella, le «concerto vocale» en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra - sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une «identité propre» dans le paysage choral français.

Lauréat de plusieurs récompenses (*Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral, de la Fondation Bettencourt Schueller, Victoire de la Musique classique*), le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux «de conjuguer fidélité au texte et émotion».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Christophe Rousset, Julien Leroy sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant «souplesse et disponibilité» autant que «beauté de son, pureté et transparence». L'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Élysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, Les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odysseus-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, Les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XX^e et XXI^e siècles pour les maisons de disque *L'impression digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve et Mirare*.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre Les éléments comme **Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie**. Le chœur de chambre Les éléments développe ce Centre d'Art Vocal en s'appuyant sur son projet artistique et pédagogique et **en collaboration avec l'ARPA, mission voix en Occitanie**.

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER

Compositrice



Claire-Mélanie Sinnhuber est née en 1973 à Strasbourg. Après une formation en flûte traversière, elle est diplômée du Conservatoire de Paris et suit le cursus annuel de composition et de nouvelles technologies de l'IRCAM.

Parmi ses mentors, on compte Sergio Ortega, Allain Gaussin, Ivan Fedele, Philippe Leroux et Frédéric Durieux. Détentrice de nombreux prix, elle a été lauréate de la Villa Kujoyama en 2008 et pensionnaire de la Villa Médicis de 2010 à 2011.

Après avoir beaucoup écrit pour ensemble instrumental, Claire-Mélanie Sinnhuber commence à composer pour la voix en 2013. En résidence au sein des *éléments* en 2021, **«Temps de neige»** est sa première création pour le chœur de chambre.

PATRICK BURGAN

Compositeur



Agrégé de musicologie, premiers prix de composition, d'orchestration et d'analyse du CNSM de Paris, Patrick Burgan fut plusieurs fois lauréat de l'Institut de France.

En 1996, il reçoit le Grand Prix de la Fondation Simone et Cino Del Duca et de l'Académie des Beaux-Arts.

En 2008, c'est le Grand Prix Sacem de la musique symphonique qui viendra couronner l'ensemble de sa production. L'œuvre de Patrick Burgan, qui compte quatre opéras ainsi que de nombreuses pièces instrumentales, symphoniques et vocales, se voit régulièrement jouée dans la plupart des

pays du monde par des orchestres, ensembles et solistes prestigieux et est unanimement saluée par la critique.

Patrick Burgan est aussi professeur associé à l'Université Jean-Jaurès de Toulouse où il enseigne la composition et l'improvisation.

JOAN MAGRANÉ FIGUERA

Compositeur



Joan Magrané Figuera est né en 1988 à Reus, en Catalogne. Il est formé à Barcelone, Gratz (Autriche) et Paris, où il termine ses études au Conservatoire national supérieur de musique et de danse, auprès de Ramon Humet, Agustín Charles, Beat Furrer et Stefano Gervasoni.

En 2014 et 2016, il est successivement détenteur du XXXIe Prix de composition de la Reine Sofia et lauréat de la Villa Médicis.

Ses œuvres sont jouées par divers ensembles (orchestre de chambre, orchestre symphonique, chœur), aux quatre coins de l'Europe. En 2019, il fait sa première création pour *Les éléments* avec *L'encis* pour 18 voix solistes a cappella. En 2023, Joël Suhubiette lui passe commande d'une nouvelle pièce pour 16 voix solistes pour le programme *Sérénade d'hiver*.

PIERRE JEANNOT

Arrangements polyphoniques

Pierre Jeannot se forme en analyse et orchestration au Conservatoire de Boulogne Billancourt et en Musique et Musicologie à la Sorbonne où il rencontre Laurence Equibey et participe ainsi à la création du chœur *Accentus*. Il devient son assistant au *Jeune Chœur de Paris* pour lequel il écrit plusieurs transcriptions entre 1995 et 2005.

En 2002, il fonde son ensemble, *Grand Huit-Orchestre Vocal* pour lequel il écrit de nombreux arrangements de chansons françaises, américaines et de musiques de films qui tourneront en France et à l'international.



Il compose des musiques de scène pour le théâtre, pour des documentaires et transcrit et arrange airs de concerts, opéras, chants traditionnels pour de nombreuses formations. Il est engagé régulièrement comme baryton dans les chœurs des *Arts Florissants* (W.Christie), des *Musiciens du Louvre* (M. Minkowski), *Accentus*, *Les éléments* et *l'Ensemble Jacques Moderne* (J. Suhubiette).

Pierre Jeannot est auteur-compositeur-arrangeur, membre de la SACEM et de la SACD.

Le chœur de chambre Les Éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction régionale des affaires culturelles Occitanie et par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.

Il est subventionné par la Ville de Toulouse et le Conseil Départemental de la Haute-Garonne. Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, le CNM et la Maison de la Musique Contemporaine.

Le chœur de chambre Les Éléments a été désigné Centre d'Art Vocal pour la Région Occitanie, dans le cadre du programme national des centres d'art vocal.

La Fondation Bettencourt Schueller en est le mécène principal.

Il est également soutenu par la Caisse des Dépôts pour ses projets jeune public.

L'ensemble est membre de PROFEDIM, de la FEVIS, de Futurs Composés, d'Arviva et d'Elément'erre.



**PRÉFET
DE LA RÉGION
OCCITANIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



**Fondation
Bettencourt
Schueller**



Les éléments

/ LES ÉLÉMENTS · 15 RUE DE LA PLEAU · 31000 TOULOUSE · 05 34 41 15 47
WWW.LES-ELEMENTS.FR - WWW.LES-ELEMENTS-LEBLOG.FR /

LICENCE 2 : L-R-20-521 · LICENCE 3 : L-R-20-525